

## **Aspectes del sintagma nominal en català des de la perspectiva de la traducció automàtica**

Tesis presentada por Toni Badia en el marco del programa de doctorado *Formalització del llenguatge natural* del ICE de la Universitat Politècnica de Catalunya, para obtener el título de doctor, en 1992.

En esta tesis se discuten distintos aspectos de la sintaxis y semántica de los sintagmas nominales catalanes con la finalidad de obtener un análisis suficientemente fino como para poder ser utilizado en un sistema de traducción automática. Es decir, se pretende determinar la información que debe ser recogida en la representación abstracta de los sintagmas nominales catalanes en un sistema de traducción basado en la transferencia. Aunque en la tesis se presentan y discuten los distintos aspectos desde una perspectiva que pretende ser general, hay dos fenómenos que han sido tratados más a fondo y que marcan el desarrollo de la obra: las estructuras de complementación preposicional en el sintagma nominal y la organización de los determinantes (especialmente la que resulta de la combinación de distintos determinantes).

La tesis se estructura en tres partes diferenciadas: una de introductoria (formada únicamente por el primer capítulo), la central (con los capítulos segundo, tercero y cuarto), y una de final (constituida por los tres capítulos restantes). El plan de todos ellos es el que sigue.

El capítulo primero plantea algunas de las cuestiones previas (en relación a la traducción automática -y a la lingüística computacional en general- y al sintagma nominal). A partir de ellas se define el planteamiento lingüístico básico adoptado en la tesis.

Los tres capítulos siguientes constituyen el cuerpo central de la obra; en ellos se discuten sucesivamente los tres constituyentes básicos de los sintagmas nominales. El segundo capítulo está dedicado al nombre núcleo del sintagma. Fundamentalmente, se presentan las características básicas del nombre que influyen en la interpretación general de los sintagmas. El tercer capítulo examina con detenimiento los varios tipos de complementos que pueden tener los nombres. El aspecto fundamental tratado es la distinción entre los complementos

subcategorizados (argumentos) y los que no lo son (modificadores). Por ello, la distinción entre los nombres predicativos y los que no lo son (presentada en el segundo capítulo) toma un relieve importante. En la elaboración de la teoría sobre los argumentos de los nombres predicativos se toman en consideración los valores semánticos del predicado básico, entre los cuales destaca el del tipo de acción (o "Aktionsart"). El capítulo cuarto trata de los elementos que forman el sistema especificador de los sintagmas nominales catalanes. Se discute la aportación de los varios determinantes y se valora como interactúa con las características generales de los sintagmas en los que aparecen. Asimismo se presentan elementos que justifican una particular estructura de los determinantes complejos.

Todos los aspectos presentados y discutidos en estos tres capítulos centrales de la tesis tienen una incidencia tanto en relación con la estructura del sintagma nominal como con los cálculos semántico que pueden tener lugar en su interior. Estos dos puntos constituyen el contenido de los dos capítulos siguientes: en el quinto se presenta una propuesta de estructura (basada en formulada en términos de estructura sintagmática) y en el sexto una serie de cálculos semánticos que se pueden realizar sea en el interior del sintagma nominal, sea en su entorno inmediato. Finalmente el séptimo capítulo, muy breve, muestra algunos de las cuestiones pendientes en relación al tratamiento de los sintagmas nominales en los sistemas de traducción automática; naturalmente desde la perspectiva del momento en que fue escrito (a finales de 1991).

Aunque la obra adopta unos planteamientos relativamente tradicionales desde el punto de vista de la sintaxis (por ejemplo, no utiliza en absoluto la técnica de representación de la información lingüística basada en estructuras de rasgos), los planteamientos semánticos, su interacción con fenómenos sintácticos y las líneas básicas descriptivas de la estructura sintáctica nos parece que siguen en pie en la actualidad.

Finalmente, nos queda sólo consignar que la tesis ha sido publicada por la editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat en 1994, con el mismo título que la tesis.